

РАЗГОВАРИВАЙ. ПОНИМАЙ. ЖИВИ.

ТУРЕЦКИЙ

ДЛЯ ЖИЗНИ, А НЕ ДЛЯ ТУРИСТОВ

ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗГОВОРНИК ДЛЯ РЕАЛЬНЫХ СИТУАЦИЙ

ТУРЕЦКИЙ

ДЛЯ ЖИЗНИ, А НЕ ДЛЯ ТУРИСТОВ



14

ГЛАВ
НА ВСЕ
СЛУЧАИ
ЖИЗНИ



14 ГЛАВ
ПО ЖИЗНЕННЫМ СИТУАЦИЯМ



ФРАЗЫ
С ТРАНСКРИПЦИЕЙ
РУССКИМИ БУКВАМИ



50 ГЛАВНЫХ ГЛАГОЛОВ
И МИНИ-ГРАММАТИКА



СЛЕНГ
И СОКРАЩЕНИЯ
ИЗ WHATSAPP



ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ
РУССКОЯЗЫЧНЫХ



ШПАРГАЛКА
«ВЫЖИТЬ В ТУРЦИИ
НА 40 ФРАЗАХ»

НИЧЕГО
ЛИШНЕГО —
ТОЛЬКО ТО,
ЧТО РЕАЛЬНО
НУЖНО

И ТО, ЧЕГО НЕТ
В УЧЕБНИКАХ:

- ✓ что такое *aidat*
- ✓ почему «1+1» — не две спальни
- ✓ что на самом деле значит «*hallederiz*»
- ✓ почему через 120 дней ваш телефон перестанет ловить сеть

ДЛЯ ОТПУСКА, ЗИМОВКИ И ПЕРЕЕЗДА
ЧТОБЫ ПЕРЕСТАТЬ БЫТЬ ТУРИСТОМ,
КОТОРОГО ОБСЛУЖИВАЮТ,
И СТАТЬ ЧЕЛОВЕКОМ, С КОТОРЫМ РАЗГОВАРИВАЮТ



Просто лингвист

**Турецкий для путешествий
и жизни в Турции**

«Автор»

2026

лингвист П.

Турецкий для путешествий и жизни в Турции / П. лингвист —
«Автор», 2026

Вы прилетаете в Турцию и понимаете, что разговорник бесполезен: в нём есть «Где театр оперы и балета?», но нет «Счётчик включите, пожалуйста». Эта книга написана наоборот. Она построена не по грамматике, а по реальным ситуациям: аэропорт, такси, долмуш, аренда квартиры, рынок, аптека, банк, соседи, работа, спор с продавцом. Внутри: 14 глав по жизненным ситуациям с фразами, транскрипцией русскими буквами и живыми диалогами; 50 главных глаголов и мини-грамматика, которой хватит на первый год; сленг и сокращения, которые турки реально пишут в WhatsApp; типичные ошибки русскоязычных в каждой главе; шпаргалка «Выжить в Турции на 40 фразах». И то, чего нет в учебниках: что такое *aidat*, почему «1+1» это не две спальни, что на самом деле значит «*hallederiz*» и почему через 120 дней ваш телефон перестанет ловить сеть. Для отпуска, зимовки и переезда. Чтобы перестать быть туристом, которого обслуживают, и стать человеком, с которым разговаривают.

© лингвист П., 2026

© Автор, 2026

Содержание

Для кого эта книга	6
Чем эта книга отличается от обычного разговорника	7
Как пользоваться этой книгой	8
Турецкий язык за десять минут	9
Алфавит и звуки	10
Ударение	11
Гармония гласных, одним абзацем	12
Логика языка: всё приклеивается сзади	13
Пять конструкций, которые заменяют половину грамматики	14
Первые двадцать слов	15
Культура: девять вещей, которые лучше знать сразу	16
Как устроена каждая глава	17
Глава 1. Прилёт и аэропорт	18
Что написано на табличках	19
Паспортный контроль	20
Багаж	21
Первые дела в аэропорту	22
Обратный путь: регистрация и вылет	23
Типичные ошибки русскоязычных	24
Культурные заметки и лайфхаки	25
Мини-диалог: паспортный контроль	26
Мини-диалог: потерялся багаж	27
Глава 2. Транспорт: такси, долмуш, автобус, метро, паром	28
Такси	29
Основные фразы	29
Лайфхаки	31
Долмуш	32
Автобус, метро, трамвай, метробус	33
Транспортная карта	33
Междугородние автобусы	34
Паром и морской транспорт	35
Аренда машины и дорога	36
Типичные ошибки русскоязычных	37
Мини-диалог: такси	38
Мини-диалог: автобус	39
Глава 3. Отель и аренда жилья	40
Часть первая: отель	41
Заселение	41
Часть вторая: аренда квартиры	43
Как читать объявление	44
Разговор с риелтором и хозяином	45
Типичные ошибки русскоязычных	47
Культурные заметки и лайфхаки	48
Мини-диалог: заселение в отель	49
Мини-диалог: смотрим квартиру	50
Глава 4. Кафе, рестораны, уличная еда	51

Заходим и садимся	52
Как позвать официанта	53
Заказ	54
Конец ознакомительного фрагмента.	55

Просто лингвист Турецкий для путешествий и жизни в Турции

Для кого эта книга

Эта книга написана для трёх типов людей, и, скорее всего, вы один из них.

Первый: вы летите в Турцию на неделю или две. Отель, море, пара экскурсий, рынок, ресторан. Вам не нужен турецкий язык как система, вам нужно двадцать фраз, которые работают в аэропорту, в такси и на базаре, и ещё двадцать, чтобы вас не считали случайным человеком.

Второй: вы едете на зимовку или на несколько месяцев. Снимаете квартиру, ходите в один и тот же магазин, здороваетесь с соседями, лечите зуб, спорите с интернет-провайдером. Здесь уже нужен другой набор: коммунальные счета, депозит, аидат, поликлиника, банк, справка из миграционной службы.

Третий: вы переезжаете. Тогда язык перестаёт быть удобством и становится вопросом качества жизни. Без турецкого вы всегда будете жить в Турции как в аквариуме: видно всё, слышно ничего.

Книга подойдёт всем троим, потому что построена не по грамматическим темам, а по ситуациям. Вам не нужно читать её подряд. Летите завтра? Прочитайте главу про аэропорт и главу про такси, и вы уже впереди девяноста процентов туристов.

Чем эта книга отличается от обычного разговорника

Обычный разговорник составлен так, будто его писал человек, который в Турции не был. В нём есть фраза «Где находится ближайший театр оперы и балета?» и нет фразы «Счётчик включите, пожалуйста». В нём вежливо переведено «Не могли бы вы уступить мне место?», но нет главного слова турецкого общественного транспорта: **incek var** (выходящий есть).

Здесь всё наоборот. В этой книге:

Только то, что реально говорят. Не литературный турецкий из учебника для филологов, а язык улицы Стамбула, Анталы, Измира и Аланьи. Если турки в жизни говорят «N'aber?» вместо «Nasılsınız?», об этом будет написано прямо.

Транскрипция русскими буквами. Она неидеальна, ни одна транскрипция не идеальна. Но она рабочая: если вы прочитаете её вслух, вас поймут. Как довести произношение до приличного уровня, написано ниже.

Ошибки русскоязычных вынесены отдельно. Мы делаем очень предсказуемые ошибки. Их удобно исправлять пачками.

Культурный слой. Иногда правильно построенная фраза звучит грубо, а корявая, но с нужным словом, звучит как своя. Турецкий такой язык, где «Kolay gelsin» весит больше, чем безупречное согласование.

Комментарии человека, который через это прошёл. Про то, как теряется багаж, как обманывают на курсе валют, почему в объявлении написано «1+1» и что такое aidat, который съедает половину бюджета.

Как пользоваться этой книгой

Вот способ, который работает.

Шаг 1. Не учите всё. Выберите две-три главы, которые касаются вас на этой неделе. Остальное подождёт.

Шаг 2. Читайте вслух. Турецкий язык фонетически честный: как написано, так и читается. Но мышцы рта нужно натренировать. Пять минут вслух дают больше, чем час глазами.

Шаг 3. Переносите фразы в телефон. Заведите заметку «Турецкий» и складывайте туда по десять фраз. В момент, когда таксист что-то спрашивает, вы не откроете книгу, а заметку откроете.

Шаг 4. Используйте фразу в тот же день. Выучили «*Bir çay, lütfen*»? Закажите чай именно так, даже если официант говорит по-русски. Язык закрепляется только через употребление.

Шаг 5. Разрешите себе говорить плохо. Это главное. Турки исключительно доброжелательны к тем, кто пытается. За две сломанные фразы на турецком вам улыбнутся больше, чем за идеальный английский.

Турецкий язык за десять минут

Здесь только то, без чего дальше будет неудобно. Полноценной грамматики не будет: она вам пока не нужна.

Алфавит и звуки

В турецком 29 букв. Почти все читаются так же, как выглядят. Запомнить нужно семь штук.

Буква	Как читается	Пример	Произношение
с	дж	cam (стекло)	джам
ç	ч	çay (чай)	чай
ş	ш	şeker (сахар)	шекер
ı	ы	kız (девочка)	кыз
î	и	iyi (хорошо)	ии
ö	ё без й	göz (глаз)	гёз
ü	ю без й	üç (три)	юч
ğ	не читается, тянет гласную	dağ (гора)	даа
у	й	yol (дорога)	йол
j	ж	jandarma	жандарма
h	лёгкое х, всегда произносится	hava (воздух)	хава

Три замечания, которые сэкономят вам месяцы.

Первое: ı и î это разные буквы. Не оттенки одного звука, а именно разные буквы, как «б» и «в». Yıl это год, uıl не значит ничего. Русское ухо их поначалу не различает, но турецкое различает всегда. Тренируйтесь на паре: **kız** (кыз, девочка) и **kiz** (такого слова нет, но попробуйте произнести разницу).

Второе: ö и ü произносятся без «й» в начале. Русское «ё» это «йо». Турецкое ö это чистый звук: губы трубочкой, как для «о», а язык в положении «э». То же с ü: губы как для «у», язык как для «и». Скажите «и» и медленно вытяните губы вперёд, не меняя язык. Получится ü.

Третье: ğ (yumuşak g, мягкая г) никогда не произносится как «г». Она просто удлиняет предыдущую гласную. Ağabeу звучит как «аабей», в разговоре и вовсе «аби». Yağmur (дождь) это «йаамур».

Ударение

Правило, которое покрывает 80 процентов случаев: **ударение на последнем слоге**.
merhabA, teşekkür edErim, güzEl, İstanbUl.

Исключения, о которых стоит знать сразу: - Географические названия часто ударяются не на конце: **Ankara** (Анкара), **İzmir** (Измир), **Antalya** (Анталья). - Слова с отрицанием: ударение падает на слог перед частицей *me/ma*. *gitme* (не ходи) звучит как «гИтме». - Заимствования обычно сохраняют своё ударение: **televizyon**, **otobüs** (отОбюс).

Если сомневаетесь, ставьте ударение на конец. Ошибётесь редко.

Гармония гласных, одним абзацем

Турецкий приклеивает к слову окончания, и окончания подстраиваются под гласные слова. Поэтому «в Стамбуле» будет İstanbul'da, а «в Измире» будет İzmir'de. Одно и то же окончание, разные гласные. Вам сейчас не нужно понимать почему. Просто не удивляйтесь, что одно и то же окончание выглядит по-разному: da/de/ta/te, lar/ler, im/im/um/üm.

Логика языка: всё приклеивается сзади

Русский меняет предлоги, турецкий приклеивает окончания. Одно слово может весить целое предложение.

ev дом

evde в доме

evim мой дом

evimde в моём доме

evimdeyim я в моём доме

Это выглядит страшно, но на практике вам нужно узнавать окончания, а не строить их.

Три штуки на первое время:

-de / -da / -te / -ta значит «в, на»: otelde (в отеле), plajda (на пляже)

-e / -a / -ye / -ya значит «в» с движением: otele (в отель), plaja (на пляж)

-den / -dan / -ten / -tan значит «из, от»: otelden (из отеля)

Услышали Taksim'e значит «на Таксим». Услышали Taksim'den значит «с Таксима».

Пять конструкций, которые заменяют половину грамматики

Если вы выучите только этот блок и ничего больше, вы уже сможете жить.

1. ... var mı? (вар мы) Есть ли ...?

Ставите нужное слово вперёд и получаете вопрос.

Boş oda var mı? (бош ода вар мы) Свободная комната есть?

Türk kahvesi var mı? (тюрк кахвеси вар мы) Турецкий кофе есть?

İndirim var mı? (индирим вар мы) Скидка есть?

Ответ будет var (есть) или yok (нет). Эти два слова вы услышите в Турции чаще любых других.

2. ... nerede? (нэрэдэ) Где ...?

Tuvalet nerede? (тувалет нэрэдэ) Где туалет?

Metro nerede? (метро нэрэдэ) Где метро?

Eczane nerede? (эдджанэ нэрэдэ) Где аптека?

3. Ne kadar? (нэ кадар) Сколько?

Bu ne kadar? (бу нэ кадар) Это сколько стоит?

Ne kadar sürer? (нэ кадар сюрэр) Сколько времени займёт?

На рынке чаще спрашивают короче: **Kaç para?** (кач пара) Сколько денег?

4. ... istiyorum (истиёрум) Я хочу ...

Bir çay istiyorum. (бир чай истиёрум) Я хочу чай.

Bilet istiyorum. (билет истиёрум) Я хочу билет.

Gitmek istiyorum. (гитмек истиёрум) Я хочу пойти.

5. ... -ebilir miyim? (эбилир мийим) Можно мне ...? / Могу ли я ...?

Самая вежливая и самая полезная конструкция в книге. Приклеивается к глаголу.

Bakabilir miyim? (бакабилир мийим) Можно посмотреть?

Deneyebilir miyim? (дэнэйебилир мийим) Можно примерить?

Oturabilir miyim? (отурабилир мийим) Можно сесть?

Kartla ödeyebilir miyim? (картла ёдэйебилир мийим) Можно оплатить картой?

Заметьте: в турецком нет рода. Ни у существительных, ни у местоимений. О это и он, и она, и оно. Одной проблемой меньше.

Первые двадцать слов

Их стоит знать до посадки в самолёт.

evet (эвет) да

hayır (хайыр) нет

var (вар) есть, имеется

yok (йок) нет, отсутствует

merhaba (мерхаба) здравствуйте

selam (селям) привет

günaydın (гюнайдын) доброе утро

teşekkürler (тэшеккюрлер) спасибо

sağ ol (саа ол) спасибо (неформально)

rica ederim (риджа эдэрим) пожалуйста (в ответ на спасибо)

lütfen (лютфен) пожалуйста (просьба)

buyurun (буйрун) прошу, пожалуйста, слушаю вас

tamam (тамам) хорошо, ладно

affedersiniz (аффедэрсиниз) извините (чтобы обратиться)

özür dilerim (ёзюр дилерим) извините (когда виноваты)

anlamadım (анламадым) я не понял

bilmiyorum (бильмиёрум) я не знаю

nerede (нэрэдэ) где

ne kadar (нэ кадар) сколько

çok (чок) очень, много

Культура: девять вещей, которые лучше знать сразу

1. Обращение решает всё. В Турции почти не обращаются по имени к незнакомым. Обращаются по социальной роли.

abi (аби) старший брат. Так обращаются к любому мужчине примерно своего возраста или старше: к таксисту, продавцу, официанту, соседу.

abla (абла) старшая сестра. То же самое для женщин.

kardeşim (кардэшим) брат мой, сестра моя. К тому, кто младше или ровесник.

hocam (ходжам) буквально «мой учитель», но используется гораздо шире: к врачу, юристу, учителю, начальнику, а часто и просто к уважаемому человеку. Универсальный способ проявить уважение.

beyefendi (бэефенди) и **hanımefendi** (ханымэфенди) господин и госпожа. Официально, уместно в банке, отеле, госучреждении.

Имя + Bey / Hanım: Ahmet Bey, Ayşe Hanım. Именно так, имя впереди, а не фамилия.

Одно слово **abi** в начале фразы меняет тональность всего разговора.

2. Чай не предложение, а ритуал. Если вам предлагают чай в магазине, при осмотре квартиры, в офисе, это не попытка что-то продать. Отказ не смертелен, но согласие открывает двери. Пейте маленькими стаканчиками, их называют *ince belli* (тонкая талия).

3. Обувь снимают всегда. В любом доме. Даже если хозяин машет рукой «не надо». Вам предложат тапочки, *terlik* (терлик).

4. Торговаться можно не везде. На базаре, в лавке с коврами, у уличного продавца, при аренде жилья это норма. В сетевом магазине, супермаркете, аптеке это выглядит странно и неприлично.

5. Не показывайте раздражение громко. В Турции повышенный голос считается проигрышем. Человек, который кричит, автоматически не прав, даже если по факту прав. Спокойный тон плюс *rica ediyorum* (я прошу) работает в десять раз лучше.

6. «İnşallah» это не всегда обещание. Дословно «если Богу будет угодно». В речи это часто означает «постараюсь, но не обещаю». То же с *hallederiz* (уладим) и *bakarız* (посмотрим). Если вам нужна конкретика, вежливо переспросите: **Ne zaman tam olarak?** (нэ заман там оларак) Когда точно?

7. Личное пространство ближе, чем вы привыкли. Мужчины при встрече обнимаются, хлопают по спине, могут взять за плечо во время разговора. Это дружелюбие, а не панибратство.

8. Религия в быту присутствует мягко. Азан звучит пять раз в день, в Рамадан днём многие не едят. Никто не будет требовать от вас поститься, но громко есть в очереди перед ифтаром неуважительно.

9. Вопросы о личном это норма. Вас спросят, женаты ли вы, сколько зарабатываете, почему нет детей. Это не бестактность, а способ проявить интерес. Отвечать честно необязательно, можно улыбнуться и сказать: **Uzun hikaye.** (узун хикые) Долгая история.

Как устроена каждая глава

Дальше всё однотипно, чтобы вам было удобно.

Короткое введение в ситуацию.

Фразы с транскрипцией и переводом.

Слова по теме.

Типичные ошибки русскоязычных.

Культурные заметки и лайфхаки.

Живой мини-диалог.

Диалоги написаны так, как реально говорят, а не так, как пишут в учебниках. Иногда там будут неполные предложения, проглоченные слова и сленг. Это сделано специально: именно так вы это и услышите.

Поехали.

Глава 1. Прилёт и аэропорт

Аэропорт это первое место, где выясняется, насколько вы готовы. Хорошая новость: в крупных аэропортах Турции (Стамбул, Сабиha Гёкчен, Анталья, Измир, Даламан) почти все сотрудники говорят по-английски, а в Антаье многие ещё и по-русски. Плохая новость: как только вы выйдете из зоны прилёта, английский начнёт стремительно заканчиваться. Поэтому аэропорт это идеальное место, чтобы потренироваться в безопасных условиях.

Что написано на табличках

Половина проблем решается умением читать указатели.

Giriş (гириш) вход

Çıkış (чыкыш) выход

Gidiş (гидиш) вылет

Geliş / Varış (гелиш / варыш) прилёт

İç Hatlar (ич хатлар) внутренние линии

Dış Hatlar (дыш хатлар) международные линии

Pasaport Kontrol (пасапорт контроль) паспортный контроль

Gümrük (гюмрюк) таможня

Bagaj Alım (багаж алым) выдача багажа

Kayıp Eşya (кайып эшья) бюро находок

Danışma (данышма) справочная

Emanet (эманет) камера хранения

Bilet Satış (билет сатыш) продажа билетов

Taksi Duracı (такси дурааы) стоянка такси

Otopark (отопарк) парковка

Vezne (везне) касса

Tuvalet / WC (тувалет) туалет

Bay (бай) мужской, **Bayan** (баян) женский

Asansör (асансёр) лифт

Merdiven (мердивен) лестница

Yasak (ясак) запрещено

Dikkat (диккат) внимание

Слово **yasak** стоит запомнить прямо сейчас. Оно встречается везде: *Sigara içmek yasaktır* (курить запрещено), *Girmek yasaktır* (вход запрещён).

Паспортный контроль

Разговор занимает тридцать секунд, и вопросов почти всегда три.

Ne kadar kalacaksınız? (нэ кадар каладжаксыныз) Как долго вы пробудете?

Ответ: - **On gün.** (он гюн) Десять дней. - **İki hafta.** (ики хафта) Две недели. - **Bir ay.** (бир ай) Один месяц.

Nerede kalacaksınız? (нэрэдэ каладжаксыныз) Где вы остановитесь?

Ответ: - **Otelde kalacağım.** (отельдэ каладжаым) Я остановлюсь в отеле. - **Antalya'da bir otelde.** (анталья'да бир отельдэ) В отеле в Анталии. - **Arkadaşımın evinde.** (аркадашымын эвиндэ) У друга дома. - **Kiraladığım dairede.** (киралады'ым даирэдэ) В снятой квартире.

Seyahatinizin amacı nedir? (сэяхатинизин амаджы нэдир) Какова цель вашей поездки?

Ответ: - **Turistim.** (туристим) Я турист. - **Tatil için geldim.** (татиль ичин гелдим) Я приехал в отпуск. - **İş için geldim.** (иш ичин гелдим) Я приехал по работе. - **Aileme geldim.** (аилемэ гелдим) Я приехал к семье. - **Öğrenciyim.** (ёйренджийим) Я студент.

Полезные добавки:

Dönüş biletim var. (дёнюш билетим вар) У меня есть обратный билет.

Oteli göstereyim mi? (отели гёстерэйим ми) Показать бронь отеля?

İkamet iznim var. (икамет изним вар) У меня есть ВНЖ.

Багаж

Bagajım gelmedi. (багажым гелмеди) Мой багаж не прилетел.

Bavulum kayboldu. (бавулум кайболду) Мой чемодан потерялся.

Valizim hasarlı. (вализим хасарлы) Мой чемодан повреждён.

Bu benim bavulum değil. (бу benim бавулум дэйиль) Это не мой чемодан.

Kayıp bagaj bürosu nerede? (кайып багаж бюросу нэрэдэ) Где бюро потерянного багажа?

Bagaj etiketim burada. (багаж этикетим бурада) Вот моя багажная бирка.

Ne zaman gelecek? (нэ заман гелэджек) Когда он прибудет?

Otelime gönderebilir misiniz? (отелимэ гёндэребилир мисиниз) Можете отправить в мой отель?

Telefon numaram bu. (телефон нумарам бу) Вот мой телефон.

Слова: - **bagaj** (багаж) багаж - **bavul / valiz** (бавул / вализ) чемодан - **el bagajı** (эль багажы) ручная кладь - **etiket** (этикет) бирка - **bant** (бант) лента выдачи - **araba** (араба) тележка, а также машина - **kayıp** (кайып) потеря, потерянный - **tazminat** (тазминат) компенсация

Первые дела в аэропорту

Обмен валюты и деньги

Döviz bürosu nerede? (дөвиз бюросу нэрэдэ) Где обменник?

Kur ne kadar? (кур нэ кадар) Какой курс?

Komisyon var mı? (комисьон вар мы) Есть комиссия?

ATM nerede? (атээм нэрэдэ) Где банкомат?

Bozuk param yok. (бозук парам йок) У меня нет мелочи.

Симкарта

SIM kart almak istiyorum. (сим карт алмак истиёрум) Хочу купить симкарту.

Turist paketi var mı? (турист пакети вар мы) Есть туристический пакет?

Kaç GB internet var? (кач гигабайт интернет вар) Сколько гигабайт интернета?

Ne kadar süre geçerli? (нэ кадар сюрэ гечерли) Сколько времени действует?

Совет из личного опыта: в аэропорту симкарта дороже процентов на тридцать. Если у вас есть роуминг на первые сутки, купите её в городе в фирменном салоне Turkcell, Vodafone или Türk Telekom. Но если связь нужна сразу, берите в аэропорту и не мучайтесь.

Wi-Fi

Бесплатный интернет в турецких аэропортах работает через SMS или через сканирование паспорта в специальном киоске.

Ücretsiz Wi-Fi var mı? (юджретсиз вайфай вар мы) Есть бесплатный вайфай?

Wi-Fi şifresi nedir? (вайфай шифреси нэдир) Какой пароль от вайфая?

İnternet çalışmıyor. (интернет чалышмыйор) Интернет не работает.

Транспорт из аэропорта

Şehir merkezine nasıl giderim? (шехир меркезинэ насыл гидэрим) Как добраться до центра города?

Navâş nereden kalkıyor? (хаваш нэрэдэн калкыйор) Откуда отправляется автобус Navâş?

Otobüs kaçta kalkıyor? (отобюс качта калкыйор) Во сколько отправляется автобус?

Taksi ne kadar tutar? (такси нэ кадар тутар) Сколько будет стоить такси?

Beni bekleyen biri var. (бэни беклеен бири вар) Меня кое-кто встречает.

Transferim var. (трансферим вар) У меня есть трансфер.

Обратный путь: регистрация и вылет

Check-in nerede? (чекин нэрэдэ) Где регистрация?

Moskova uçuşu için check-in nerede? (Москова учушу ичин чекин нэрэдэ) Где регистрация на рейс в Москву?

Bir bavul vereceğim. (бир бавул вэрэджеим) Я сдам один чемодан.

Kilo fazlası var mı? (кило фазласы вар мы) Есть перевес?

Pencere kenarı olabilir mi? (пенджерэ кенары олабилир ми) Можно место у окна?

Koridor tarafı istiyorum. (коридор тарафы истиёрум) Хочу место у прохода.

Uçuş rötarlı mı? (учуш рётарлы мы) Рейс задерживается?

Kapı numarası kaç? (капы нумарасы кач) Какой номер выхода?

Uçağı kaçırdım. (учаы качырдым) Я опоздал на самолёт.

Bir sonraki uçuş ne zaman? (бир сонраки учуш нэ заман) Когда следующий рейс?

Слова: - **uçak** (учак) самолёт - **uçuş** (учуш) рейс - **rötar** (рётар) задержка - **iptal** (ипталь) отмена - **binış kartı** (биниш карты) посадочный талон - **kapı** (капы) выход, ворота, дверь - **kalkış** (калкыш) взлёт - **iniş** (иниш) посадка - **koltuk** (колтук) кресло, место

Типичные ошибки русскоязычных

Ошибка 1. Путать var и yok в вопросе и ответе. Var mı? это «есть?». Ответ либо var, либо yok. Не пытайтесь ответить evet на вопрос «Bagajınız var mı?», это звучит как ответ не попад. Правильно: Var.

Ошибка 2. Читать i как «и». Bagaj Alım это «алым», а не «алим». Мелочь, но именно по ней мгновенно опознают начинающего.

Ошибка 3. Говорить «пасапорт» с ударением на первый слог. Ударение на последний: пасапОрт.

Ошибка 4. Использовать sen с незнакомыми. В аэропорту, с полицией, с сотрудниками только siz. Разница как между «вы» и «ты», но в Турции переход на «ты» с официальным лицом воспринимается резко.

Ошибка 5. Отвечать «Yes» на турецкий вопрос. Смешно, но так делают все. Ответьте Evet, и разговор пойдёт совсем иначе.

Культурные заметки и лайфхаки

Не шутите на контроле. Турецкая служба безопасности не имеет чувства юмора относительно слов «бомба», «оружие» и «наркотики». Ни на каком языке.

Слово *buuugun* универсально. Вы услышите его двадцать раз за первый час. Оно значит «прошу», «пожалуйста», «слушаю вас», «проходите», «вот, возьмите». Сотрудник говорит *Buuugun* значит «слушаю вас». Вы протягиваете паспорт и говорите *Buuugun* значит «вот, пожалуйста».

В Стамбуле два аэропорта, и это разные части света. *İstanbul Havalimanı (IST)* на европейской стороне, *Sabiha Gökçen (SAW)* на азиатской. Между ними два часа при хорошем трафике и три при плохом. Проверьте свой билет дважды.

Такси у выхода не всегда лучший вариант. В Стамбуле удобнее вызвать через *BiTaksi* или *Uber* (в Турции *Uber* вызывает обычное лицензированное такси). В Анталье и Аланье фиксированные тарифы у стойки трансфера часто выгоднее уличного такси.

Ждите слово *hoş geldiniz*. Дословно «приятно, что вы пришли», то есть «добро пожаловать». Правильный ответ есть, и он вас сразу выделит: ***Hoş bulduk.*** (хош булдук) Дословно «мы нашли приятным». Это устойчивая пара, как «здравствуйте, здравствуйте». Скажете *hoş bulduk* в аэропорту, и увидите, как меняется лицо собеседника.

Мини-диалог: паспортный контроль

Офицер: Merhaba, pasaportunuz lütfen. (мерхаба, пасাপортунуз лютфен) Здравствуйте, ваш паспорт, пожалуйста.

Вы: Вуурун. (буйрун) Пожалуйста.

Офицер: Ne kadar kalacaksınız? (нэ кадар каладжаксыныз) Как долго пробудете?

Вы: İki hafta. (ики хафта) Две недели.

Офицер: Nerede kalacaksınız? (нэрэдэ каладжаксыныз) Где остановитесь?

Вы: Antalya'da, otelde. (анталья'да, отельдэ) В Анталие, в отеле.

Офицер: Tamam. İyi tatiller. (тамам. ии татиллер) Хорошо. Приятного отдыха.

Вы: Teşekkür ederim. İyi çalışmalar. (тэшеккюр эдэрим. ии чалышмалар) Спасибо. Хорошей работы.

Последняя фраза не обязательна, но именно она вызывает улыбку. İyi çalışmalar говорят человеку, который сейчас на работе.

Мини-диалог: потерялся багаж

Вы: Affedersiniz, bagajım gelmedi. (аффедэрсиниз, багажым гелмеди) Извините, мой багаж не прилетел.

Сотрудник: Etiketiniz var mı? (этикетиниз вар мы) У вас есть бирка?

Вы: Var, buyurun. (вар, буйрун) Есть, пожалуйста.

Сотрудник: Bir form dolduralım. Nerede kalıyorsunuz? (бир форм долдуралым. нэрэдэ калыёрсунуз) Заполним форму. Где вы остановились?

Вы: Lara'da, Grand Otel'de. Otele gönderebilir misiniz? (лара'да, гранд отель'дэ. отелэ гёндеребилир мисиниз) В Ларе, в отеле Гранд. Можете отправить в отель?

Сотрудник: Tabii. Muhtemelen yarın gelir. (таби. мухтемелен ярын гелир) Конечно. Скорее всего, придёт завтра.

Вы: Pekî, teşekkürler. Beni arar mısınız? (пеки, тэшеккюрлер. бэни арар мысыныз) Хорошо, спасибо. Вы мне позвоните?

Сотрудник: Ararız, merak etmeyin. (арарыз, мерак этмэйин) Позвоним, не переживайте. Запомните merak etmeyin (не волнуйтесь). В Турции это говорят постоянно, и это добрый знак.

Глава 2. Транспорт: такси, долмуш, автобус, метро, паром

Турецкий транспорт устроен логично, но у него своя культура. В такси решает счётчик, в долмуше решает умение вовремя крикнуть нужную фразу, в метро решает карта İstanbulkart. Эта глава сэкономит вам и деньги, и нервы.

Такси

Основные фразы

Такси

Основные фразы

Taksi durağı nerede? (такси дурааы нэрэдэ) Где стоянка такси?

Boş musunuz? (бош мусунуз) Вы свободны?

Bu adrese gidebilir misiniz? (бу адрэсэ гидэбилир мисиниз) Можете отвезти по этому адресу?

Taksimetreyi açar mısınız? (таксиметрэйи ачар мысыныз) Включите счётчик, пожалуйста.

Taksimetre çalışıyor mu? (таксиметрэ чалышыёр му) Счётчик работает?

Ne kadar tutar? (нэ кадар тутар) Сколько это будет стоить?

Kaç dakika sürer? (кач дакика сюрэр) Сколько минут займёт?

Acelem var. (аджелем вар) Я тороплюсь.

Yavaş gidebilir misiniz? (яваш гидэбилир мисиниз) Можете ехать помедленнее?

Klimayı açar mısınız? (климайы ачар мысыныз) Включите кондиционер, пожалуйста.

Camı açabilir miyim? (джама ачабилир мийим) Можно открыть окно?

Burada durabilir misiniz? (бурада дурабилир мисиниз) Можете здесь остановиться?

Şurada inelim. (шурода инэлим) Давайте выйдем вон там.

Sağdan yanaşın lütfen. (саадан янашын лютфен) Прижмитесь справа, пожалуйста.

Kartla ödeyebilir miyim? (картла ёдэйебилир мийим) Можно оплатить картой?

Para üstü var mı? (пара юстю вар мы) Сдача есть?

Üstü kalsın. (юстю калсын) Сдачи не надо.

Fiş alabilir miyim? (фиш алабилир мийим) Можно чек?

Если что-то идёт не так

Taksimetreyi açmadınız. (таксиметрэйи ачмадыныз) Вы не включили счётчик.

Bu fiyat çok yüksek. (бу фият чок юксек) Эта цена слишком высокая.

Neden bu kadar pahalı? (нэдэн бу кадар пахалы) Почему так дорого?

Yanlış yoldan gidiyoruz. (янлыш йолдан гидиёруз) Мы едем не той дорогой.

Navigasyona bakalım. (навигасьона бакалым) Давайте посмотрим в навигатор.

Ben burada ineceğim. (бэн бурада инэджеим) Я здесь выйду.

Plakanızı not alıyorum. (плаканызы нот алыёрум) Я записываю ваш номер.

Последняя фраза резкая, используйте её только в реальном конфликте. Обычно достаточно спокойно открыть карту в телефоне и молча показать маршрут.

Слова

taksi (такси) такси

şoför (шофёр) водитель

taksimetre (таксиметрэ) счётчик

açılış ücreti (ачылыш юджрети) стоимость посадки

plaka (плака) номерной знак

köprü (кёprü) мост

köprü parası (кёprü парасы) плата за мост

otoyol (отойол) шоссе

trafik (трафик) пробки, движение

sıkışık (сыкышык) плотный, забитый

durak (дурак) остановка

Лайфхаки

Приложения надёжнее улицы. BiTaksi и Uber работают в Стамбуле, Анкаре, Измире и на курортах. Маршрут и цена фиксируются в приложении, спорить не о чем.

«Счётчик сломан» переводится как «сейчас вас обманут». Правильная реакция: спокойно выйти и взять другую машину. Никаких споров.

Ночной тариф в Турции отменён. Если вам говорят про двойной тариф после полуночи, это неправда.

Мост и платная дорога оплачиваются отдельно. Это нормально, водитель прибавляет их к сумме на счётчике. Мост между Европой и Азией в Стамбуле реально стоит денег.

Обращение abi творит чудеса. «Abi, Taksim'e gidelim mi?» звучит по-свойски. «Taksim» без обращения звучит как приказ.

Долмуш

Долмуш это маршрутка, но с особым этикетом. Слово *dolmuş* значит «наполненный»: машина отправляется, когда наберётся народ.

Bu dolmuş Konyaaltına gidiyor mu? (бу долмуш коньяалтына гидиёр му) Этот долмуш идёт в Коньяалты?

Ne kadar? (нэ кадар) Сколько?

İki kişi. (ики киши) Двое.

Müsait bir yerde inecek var! (мюсаит бир йердэ инэджек вар) Высадите, где будет удобно!

İnecek var! (инэджек вар) Есть выходящий!

Şoför bey, burada inebilir miyim? (шофёр бэй, бурада инэбилир мийим) Водитель, можно здесь выйти?

Müsait misiniz? (мюсаит мисиниз) Можно передать? (буквально «вы свободны?»)

Şunu uzatır mısınız? (шуну узатыр мысыныз) Передайте это, пожалуйста.

Üstü var. (юстю вар) Сдача есть. (говорит водитель)

Bir tam, bir öğrenci. (бир там, бир ёйренджи) Один полный, один студенческий.

Как это работает в жизни. Вы садитесь, деньги передаёте вперёд через других пассажиров. Сдача возвращается тем же путём. Никто не удивляется, все так делают. Когда нужно выйти, вы громко говорите **inecek var**. Полная классическая формула звучит как **müsait bir yerde inecek var**, и она настолько знаменита, что стала мемом. Скажете её правильно, весь долмуш улыбнётся.

Автобус, метро, трамвай, метробус

Транспортная карта

В каждом крупном городе своя: İstanbulkart в Стамбуле, AntalyaKart в Анталье, İzmirim Kart в Измире, Ankarakart в Анкаре.

Kart nereden alabilirim? (карт нэрэдэн алабилирим) Где можно купить карту?

Kart dolumu yapabilir miyim? (карт долуму япабилир мийим) Можно пополнить карту?

Elli lira yükleyin lütfen. (элли лира юлейин лютфен) Загрузите пятьдесят лир, пожалуйста.

Bakiyem ne kadar? (бакийем нэ кадар) Какой у меня баланс?

Kart çalışmıyor. (карт чалышмыёр) Карта не работает.

İki kişi geçebilir miyiz? (ики киши гечебилир мийиз) Можем пройти вдвоём? (по одной карте, обычно можно)

В пути

Bu otobüs Kadıköye gidiyor mu? (бу отобюс кадыкёйэ гидиёр му) Этот автобус идёт в Кадыкёй?

Hangi durakta ineceğim? (ханги дуракта инэджеим) На какой остановке мне выходить?

Kaç durak var? (кач дурак вар) Сколько остановок?

Aktarma yapmam gerekiyor mu? (актарма япмам герекиёр му) Мне нужно делать пересадку?

Son durak neresi? (сон дурак нэрэси) Какая конечная?

Bir sonraki durak neresi? (бир сонраки дурак нэрэси) Какая следующая остановка?

Bana haber verir misiniz? (бана хабер верир мисиниз) Скажете мне, когда будет? (обращение к водителю или соседу)

Metro kaçta çalışıyor? (метро кача кадар чалышыёр) До сколько работает метро?

İlk metro kaçta? (ильк метро качта) Во сколько первое метро?

Слова

otobüs (отобюс) автобус

metro (метро) метро

tramvay (трамвай) трамвай

metrobüs (метробюс) метробус, скоростной автобус по выделенке

füniküler (фюникюлер) фуникулёр

vapur (вапур) паром

iskele (искеле) пристань

hat (хат) линия, маршрут

peron (перон) платформа

turnike (турнике) турникет

aktarma (актарма) пересадка

yön (йён) направление

kalabalık (калалык) толпа, многолюдно

Междугородные автобусы

Автобусная сеть Турции одна из лучших в мире. Автовокзал называется otogar или terminal.

Ankaraya bilet istiyorum. (анкарая билет истиёрум) Хочу билет до Анкары.

Bugün için yer var mı? (бугюн ичин йер вар мы) На сегодня есть места?

Kaçta kalkıyor? (качта калкыёр) Во сколько отправление?

Kaç saat sürüyor? (кач саат сюрюёр) Сколько часов в пути?

Mola veriliyor mu? (мола верилиёр му) Остановки будут?

Ne kadar mola? (нэ кадар мола) Сколько длится остановка?

Pencere kenarı olsun. (пенджерэ кенары олсун) Пусть будет у окна.

Ön tarafta bir yer var mı? (ён тарафта бир йер вар мы) Есть место впереди?

Servis var mı? (сервис вар мы) Есть развозка? (бесплатный микроавтобус до центра)

Bagajımı alabilir miyim? (багажымы алабилир мийим) Можно забрать мой багаж?

Otobüs nereden kalkıyor? (отобюс нэрэдэн калкыёр) Откуда отправляется автобус?

Peron numarası kaç? (перон нумарасы кач) Какой номер платформы?

Слова: - **otogar** (отогар) автовокзал - **firma** (фирма) компания-перевозчик - **koltuk numarası** (колтук нумарасы) номер места - **mola** (мола) остановка в пути - **servis** (сервис) развозка - **gidiş-dönüş** (гидиш-дёнюш) туда и обратно - **tek yön** (тек йён) в одну сторону

Лайфхак. Крупные компании (Metro Turizm, Kamil Koç, Pamukkale, Varan) продают билеты онлайн, и там же видно схему мест. В Турции долгое время действовало правило: незнакомые мужчина и женщина не сидят рядом. Сейчас правило соблюдается не везде, но система раскладки о нём знает, поэтому иногда вам не дадут «свободное» место.

Лайфхак 2. Слово servis бесценно. Многие компании бесплатно везут вас от отеля до автовокзала и обратно. Спросите: **Servis var mı?**

Паром и морской транспорт

В Стамбуле паром это не транспорт, а событие. Чай, чайки, вид на Босфор.

Kadıköy vapuru nereden kalkıyor? (кадыкёй вапуру нэрэдэн калкыёр) Откуда отходит паром на Кадыкёй?

İskele nerede? (искеле нэрэдэ) Где пристань?

Bir sonraki vapur kaçta? (бир сонраки вапур качта) Во сколько следующий паром?

Ne kadar sürüyor? (нэ кадар сюрюёр) Сколько идёт?

Boğaz turu var mı? (боаз туру вар мы) Есть тур по Босфору?

Deniz otobüsü daha hızlı mı? (дэниз отобюсю даха хызлы мы) Морской автобус быстрее?

Аренда машины и дорога

Araba kiralamak istiyorum. (араба киралямак истиёрум) Хочу арендовать машину.

Günlüğü ne kadar? (гюнлюю нэ кадар) Сколько в день?

Sigorta dahil mi? (сигорта дахиль ми) Страховка включена?

Depozito ne kadar? (депозито нэ кадар) Какой залог?

Benzin mi dizel mi? (бензин ми дизель ми) Бензин или дизель?

Depoyu dolu mu teslim edeceğim? (депойу долу му теслим эдэджеим) Сдавать с полным баком?

HGS var mı? (хагээсэ вар мы) Есть транспондер для платных дорог?

En yakın benzinlik nerede? (эн якын бензинлик нэрэдэ) Где ближайшая заправка?

Full yapalım. (фул япалым) Полный бак.

Yüz liralık. (юз лиралык) На сто лир.

Lastiğim patladı. (ластиим патлады) У меня спустило колесо.

Слова: - **ehliyet** (эхлийет) водительские права - **trafik cezası** (трафик джезасы) штраф
- **radar** (радар) камера контроля скорости - **park yeri** (парк йери) парковочное место - **park yasak** (парк ясак) парковка запрещена - **çekici** (чекиджи) эвакуатор

Типичные ошибки русскоязычных

Ошибка 1. Говорить «stop» водителю долмуша. Он поймёт, но это сразу метка «турист». Скажите *insek var*.

Ошибка 2. Молча садиться в такси и молча ехать. В Турции принято поздороваться: *Merhaba abi*. Разница в отношении заметная.

Ошибка 3. Путать *durak* и *durmak*. *Durak* это остановка, *durmak* это глагол «останавливаться». *Burada durur musunuz?* значит «остановитесь здесь?».

Ошибка 4. Думать, что *otobüs* и *otogar* это одно и то же. *Otobüs* это автобус, *otogar* это автовокзал.

Ошибка 5. Произносить *taksi* как «такси» с ударением на первый слог. Ударение на второй: *таксИ*.

Ошибка 6. Считать, что раз написано «metro», то это метро. В Измире и Анталье трамвай тоже иногда подписан как рельсовая система. Смотрите на карту линий.

Мини-диалог: такси

Вы: Merhaba abi, boş musunuz? (мерхаба аби, бош мусунуз) Здравствуйте, вы свободны?

Водитель: Buyurun, nereye? (буйрун, нэрэе) Пожалуйста, куда?

Вы: Sultanahmet'e gidelim. Taksimetreyi açar mısınız? (султанахмет'э гидэлим. таксимет-рэйи ачар мысыныз) Поедем в Султанахмет. Включите счётчик, пожалуйста.

Водитель: Tabii, açtım. Trafik biraz var ama. (таби, ачтым. трафик бираз вар ама) Конечно, включил. Правда, есть небольшие пробки.

Вы: Sorun değil. Ne kadar sürer? (сорун дэиль. нэ кадар сюрэр) Не проблема. Сколько времени займёт?

Водитель: Yirmi dakika falan. (йирми дакика фалан) Минут двадцать примерно.

Вы: Tamam. Kartla ödeyebilir miyim? (тамам. картла ёдэйебилир мийим) Хорошо. Можно оплатить картой?

Водитель: Tabii ki. (таби ки) Конечно.

Слово falan значит «примерно, типа, и всё такое». Оно повсюду в разговорной речи.

Мини-диалог: автобус

Вы: Affedersiniz, bu otobüs Taksim'e gidiyor mu? (аффеде́рсиниз, бу отобюс таксим'э гидиёр му) Извините, этот автобус идёт до Таксима?

Прохожий: Yok, bu gitmiyor. Karşıdan binmeniz lazım. (йок, бу гитмиёр. каршыдан бин-мениз лязым) Нет, этот не идёт. Вам надо сесть на противоположной стороне.

Вы: Anladım. Hangi numara? (анладым. ханги нумара) Понял. Какой номер?

Прохожий: Kırk sekiz T. On dakikada bir geliyor. (кырк секиз тэ. он дакикада бир гелиёр) Сорок восемь Т. Ходит раз в десять минут.

Вы: Çok teşekkür ederim, iyi günler. (чок тэшеккюр эдэрим, ии гюнлер) Большое спасибо, хорошего дня.

Прохожий: Rica ederim, kolay gelsin. (риджа эдэрим, колай гельсин) Не за что, лёгкой дороги.

Lazım значит «нужно». Очень частое слово: Vana bir taksi lazım (мне нужно такси).

Глава 3. Отель и аренда жилья

Эта глава состоит из двух очень разных частей. Первая про отель: там всё просто, персонал обучен, английский работает. Вторая про аренду квартиры: там английский почти не работает, зато есть слова, незнание которых стоит реальных денег. Если вы едете больше чем на месяц, вторая часть важнее первой.

Часть первая: отель

Заселение

Rezervasyonum var. (резервасьонум вар) У меня есть бронь.
Adıma rezervasyon var. (адыма резервасьон вар) Бронь на моё имя.
İki gecelik rezervasyon. (ики геджелик резервасьон) Бронь на две ночи.
Boş odanız var mı? (бош оданыз вар мы) У вас есть свободные номера?
Bir gecelik ne kadar? (бир геджелик нэ кадар) Сколько стоит одна ночь?
Kahvaltı dahil mi? (кахвалты дахиль ми) Завтрак включён?
Her şey dahil mi? (хэр шей дахиль ми) Всё включено?
Deniz manzaralı oda var mı? (дэниз манзаралы ода вар мы) Есть номер с видом на море?
Üst kat olabilir mi? (юст кат олабилир ми) Можно верхний этаж?
Sessiz bir oda istiyorum. (сэссиз бир ода истиёрум) Хочу тихий номер.
Giriş saati kaç? (гириш саати кач) Во сколько заселение?
Çıkış saati kaç? (чыкыш саати кач) Во сколько выселение?
Geç çıkış mümkün mü? (геч чыкыш мюмкюн мю) Возможен поздний выезд?
Bavulumu bırakabilir miyim? (бавулуму быракабилир мийим) Можно оставить чемодан?
Odayı görebilir miyim? (одайы гөребилир мийим) Можно посмотреть номер?

В номере: что может пойти не так

Klima çalışmıyor. (клима чалышмыёр) Кондиционер не работает.
Sıcak su yok. (сыджак су йок) Нет горячей воды.
Wi-Fi bağlanmıyor. (вайфай баланмыёр) Вайфай не подключается.
Oda temiz değil. (ода тэмиз дэиль) Номер не убран.
Havlu alabilir miyim? (хавлу алабилир мийим) Можно полотенце?
Bir yastık daha alabilir miyim? (бир ястык даха алабилир мийим) Можно ещё одну подушку?
Kapı kilitlenmiyor. (капы килитленмиёр) Дверь не запирается.
Kart çalışmıyor. (карт чалышмыёр) Карта-ключ не работает.
Odam çok gürültülü. (одам чок гюрюльтюлю) В моём номере очень шумно.
Oda değiştirebilir miyim? (ода дэиштиребилир мийим) Можно поменять номер?
Birini gönderebilir misiniz? (бирини гөндэребилир мисиниз) Можете кого-нибудь пригласить?
Kasa nasıl açılıyor? (каса насыл ачылыёр) Как открывается сейф?

Услуги

Kahvaltı kaçta? (кахвалты качта) Во сколько завтрак?
Havuz kaç a kadar açık? (хавуз кача кадар ачык) До сколько открыт бассейн?
Spa var mı? (спа вар мы) Есть спа?
Çamaşır yıkatabilir miyim? (чамашыр йыкатабилир мийим) Можно постирать вещи?
Ütü var mı? (ютю вар мы) Есть утюг?
Taksi çağırabilir misiniz? (такси чаырабилир мисиниз) Можете вызвать такси?

Havalimanı transferi var mı? (хавалиманы трансфери вар мы) Есть трансфер в аэропорт?

Şehir merkezine servis var mı? (шехир меркезинэ сервис вар мы) Есть развозка в центр?

Fatura alabilir miyim? (фатура алабилір мийим) Можно счёт?

Слова по теме

otel (отель) отель

pansiyon (пансьон) небольшой семейный отель

resepsiyon (ресепсьон) стойка регистрации

oda (ода) комната, номер

tek kişilik (тек кишилик) одноместный

çift kişilik (чифт кишилик) двухместный

anahtar (анахтар) ключ

kat (кат) этаж

asansör (асансёр) лифт

havlu (хавлу) полотенце

yastık (ястык) подушка

battaniye (баттание) одеяло

çarşaf (чаршаф) простыня

perde (пёрдэ) штора

duş (душ) душ

lavabo (лавабо) раковина

buzdolabı (буздолабы) холодильник

kasa (каса) сейф

temizlik (тэмизлик) уборка

kahvaltı (кахвалты) завтрак

akşam yemeği (акшам йемеи) ужин

Часть вторая: аренда квартиры

Здесь начинается настоящая жизнь. Слова из этого раздела вы будете слышать каждый день, и от их понимания зависит бюджет.

Как читать объявление

1+1, 2+1, 3+1. Первая цифра это количество комнат, единица после плюса это гостиная (salon). То есть 1+1 это однокомнатная с гостиной, по нашим меркам двухкомнатная. 2+1 это две спальни плюс гостиная. Стандартная турецкая семейная квартира.

Eşyalı / Eşyasız. (эшьялы / эшьясыз) С мебелью / без мебели. Турецкая квартира без мебели часто действительно пустая: без плиты, без шкафов, иногда без светильников.

Aidat. (аидат) Ежемесячный взнос за содержание дома. Это ключевое слово. В новых комплексах с бассейном и охраной аидат может достигать до трети арендной платы. Всегда спрашивайте сумму заранее.

Depozito. (дэпозито) Залог. Обычно одна или две месячные платы.

Kombi. (комби) Индивидуальный газовый котёл. Хорошо: вы платите только за себя. Плохо: зимой в Стамбуле счета кусаются.

Merkezi ısıtma. (мэркези ысытма) Центральное отопление. Часто входит в аидат.

Doğalgaz yok. (доалгаз йок) Нет газа, значит отопление электрическое или кондиционером. В Анталии это норма, в Стамбуле это боль.

Site içinde. (ситэ ичиндэ) В закрытом жилом комплексе.

Asansörlü. (асансёрлю) С лифтом. В старых домах Стамбула лифт бывает не всегда, а этажи высокие.

Разговор с риелтором и хозяином

- Kiralık daire arıyorum.** (киралык даирэ арыёрум) Ищу квартиру в аренду.
Bir artı bir bir yer var mı? (бир арты бир бир йер вар мы) Есть однокомнатная с гостиной?
- Kira ne kadar?** (кира нэ кадар) Сколько аренда?
Aidat ne kadar? (аидат нэ кадар) Сколько аидат?
Aidat neleri kapsıyor? (аидат нэлери капсыёр) Что входит в аидат?
Depozito kaç kira? (дэпозито кач кира) Залог сколько месячных плат?
Faturalar dahil mi? (фатуралар дахиль ми) Счета включены?
Eşyalı mı? (эшьялы мы) С мебелью?
Beyaz eşya var mı? (бэяз эшья вар мы) Бытовая техника есть? (буквально «белая техника»: холодильник, стиральная машина, плита)
Kaç metrekare? (кач мэтрэкарэ) Сколько квадратных метров?
Kaçıncı kat? (качынджы кат) Какой этаж?
Isıtma nasıl? (ысытма насыл) Как с отоплением?
Kombi mi merkezi mi? (комби ми мэркези ми) Индивидуальный котёл или центральное?
İnternet var mı? (интернет вар мы) Интернет есть?
Ne zaman boşalıyor? (нэ заман бошалыёр) Когда освобождается?
Görebilir miyim? (гёребилир мийим) Можно посмотреть?
Bugün müsait misiniz? (бугюн мюсаит мисиниз) Вы сегодня свободны?
Yabancıya kiraliyor musunuz? (ябанджыя киралыёр мусунуз) Вы сдаёте иностранцам?
Kontrat yapacak mıyız? (контрат ябаджак мыйыз) Договор будем заключать?
Kaç aylık kontrat? (кач айлык контрат) Договор на сколько месяцев?
Pazarlık var mı? (пазарлык вар мы) Торг возможен?
Biraz indirim yapabilir misiniz? (бираз индирим япабилир мисиниз) Можете немного снизить?

Слова, без которых нельзя

- kira** (кира) аренда, арендная плата
kiralık (киралык) сдаётся
satılık (сатылык) продаётся
ev sahibi (эв сахиби) хозяин квартиры
kiracı (кираджы) арендатор
emlakçı (эмлякчы) риелтор
komisyon (комисьон) комиссия риелтора
kontrat / sözleşme (контрат / сёзлешме) договор
daire (даирэ) квартира
oda (ода) комната
salon (салон) гостиная
mutfak (мутфак) кухня
banyo (баньо) ванная
balkon (балкон) балкон
kapıcı (капыджы) консьерж, смотритель дома
yönetici (йёнэтиджи) управляющий домом
apartman (апартман) многоквартирный дом

site (ситэ) жилой комплекс
tapu (тапу) документ о собственности
fatura (фатура) счёт за коммуналку
elektrik (электрик) электричество
su (су) вода
doğalgaz (доалгаз) природный газ
çöp (чёп) мусор
peşin (пешин) вперёд, предоплатой

Про счета и коммуналку

Elektrik faturası geldi mi? (электрик фатурасы гелди ми) Счёт за свет пришёл?
Faturayı nasıl ödeyebilirim? (фатурайы насыл ёдейебилирим) Как оплатить счёт?
Aboneliği üstüme alabilir miyim? (абонэлии юстюмэ алабилирим мийим) Можно переоформить абонемент на меня?
Su kesildi. (су кесильди) Воду отключили.
Elektrik gitti. (электрик гитти) Свет пропал.
Doğalgaz açtırmam lazım. (доалгаз ачтырмам лязым) Мне нужно подключить газ.
Sayaç nerede? (саяч нэрэдэ) Где счётчик?

Бытовые поломки

Musluk damlıyor. (муслук дамлыёр) Кран капает.
Tıkanı. (тыканды) Засорилось.
Lavabo tıkalı. (лавабо тыкалы) Раковина забита.
Kombi çalışmıyor. (комби чалышмыёр) Котёл не работает.
Elektrik kontağı bozuk. (электрик контаы бозук) Розетка сломана.
Tamirci çağırabilir misiniz? (тамирджи чаырабилир мисиниз) Можете вызвать мастера?
Ne zaman gelebilir? (нэ заман гелэбилир) Когда он сможет прийти?
Acil. (аджилъ) Срочно.

Типичные ошибки русскоязычных

Ошибка 1. Не спросить про aidat. Самая дорогая ошибка новичка. Вы договариваетесь о цене, а потом узнаете, что сверху ещё солидная сумма каждый месяц.

Ошибка 2. Понимать «1+1» как «две спальни». Нет. Это одна спальня и гостиная.

Ошибка 3. Верить, что «eşyalı» значит «полностью оборудована». Уточняйте отдельно: **Buzdolabı var mı? Çamaşır makinesi var mı? Ocak var mı?** (холодильник, стиральная машина, плита).

Ошибка 4. Платить залог без договора. Всегда просите kontrat. Даже простой договор на одной странице лучше, чем ничего.

Ошибка 5. Путать kiralık и satılık. Первое сдаётся, второе продаётся. Разница ощутимая.

Ошибка 6. Говорить ev вместо daire при поиске квартиры. Ev это скорее дом или жильё вообще, daire это квартира. Впрочем, ev arıyorum тоже поймут.

Культурные заметки и лайфхаки

Чай при просмотре квартиры это часть процесса. Хозяин или риелтор предложит чай, будет расспрашивать, откуда вы, чем занимаетесь. Это не праздное любопытство: он решает, надёжный ли вы человек. Спокойный дружелюбный разговор реально влияет на цену.

Торг при аренде это норма. Особенно если платите за несколько месяцев вперёд. Фраза, которая работает: **Altı ay peşin ödesem indirim olur mu?** (алты ай пешин ёдэсем индирим олур му) Если оплачу шесть месяцев вперёд, будет скидка?

Комиссия риелтора обычно равна одной месячной аренде. Иногда её можно снизить, если найдёте квартиру сами и попросите риелтора только оформить.

Сайты для поиска. Sahibinden.com самый крупный, там же ищут машины и всё остальное. Hepsiemlak и Emlakjet как альтернатива. Слово sahibinden значит «от собственника».

Зимой в Турции холодно в квартирах. Это звучит странно, но турецкие дома в тёплых регионах строятся без утепления. В Анталии в январе может быть плюс десять на улице и плюс пятнадцать дома. Спрашивайте про отопление всерьёз.

Карси ваш лучший друг. Консьерж в турецком доме делает всё: выносит мусор, приносит воду в бутылках, вызывает мастера, знает всех соседей. Здоровайтесь с ним, дарите мелкие подарки на праздники. Это окупается.

Мини-диалог: заселение в отель

Вы: Merhaba, rezervasyonum var. İvanov adına. (мерхаба, резервасьонум вар. иванов адына) Здравствуйте, у меня бронь. На имя Иванов.

Администратор: Hoş geldiniz. Pasaportunuzu alabilir miyim? (хош гелдиниз. пасাপорту-нузу алабилір мийим) Добро пожаловать. Можно ваш паспорт?

Вы: Hoş bulduk. Buyurun. (хош булдук. буйрун) Спасибо. Пожалуйста.

Администратор: Üç gece, çift kişilik oda. Kahvaltı dahil. (юч гедже, чифт кишилик ода. кахвалты дахиль) Три ночи, двухместный номер. Завтрак включён.

Вы: Kahvaltı kaçta başlıyor? (кахвалты качта башлыёр) Во сколько начинается завтрак?

Администратор: Yedi buçukta. Onda bitiyor. (йеди бучукта. онда битиёр) В половине восьмого. Заканчивается в десять.

Вы: Anladım. Wi-Fi şifresi nedir? (анладым. вайфай шифреси нэдир) Понял. Какой пароль от вайфая?

Администратор: Kartın arkasında yazıyor. Odanız üçüncü katta, 305. (картын аркасында языёр. оданыз ючюнджю катта, юч йюз беш) Написано на обороте карты. Ваш номер на третьем этаже, 305.

Вы: Çok teşekkürler. İyi akşamlar. (чок тэшеккюрлер. ии акшамлар) Большое спасибо. Доброго вечера.

Мини-диалог: смотрим квартиру

Риелтор: Hoş geldiniz, buyurun. Bakın, salon geniş. (хош гелдиниз, буйрун. бакын, салон гениш) Добро пожаловать, проходите. Смотрите, гостиная просторная.

Вы: Güzelmiş. Kaç metrekaresine? (гюзельмиш. кач мэтрэкарэ) Красиво. Сколько квадратов?

Риелтор: Yetmiş beş. Bir artı bir ama ferah. (йетмиш беш. бир арты бир ама фэрах) Семьдесят пять. Однокомнатная с гостиной, но просторная.

Вы: Kira ne kadar, aidat ne kadar? (кира нэ кадар, аидат нэ кадар) Сколько аренда и сколько аидат?

Риелтор: Kira yirmi bin, aidat bin beş yüz. (кира йирми бин, аидат бин беш йюз) Аренда двадцать тысяч, аидат полторы тысячи.

Вы: Aidata neler dahil? (айдата нэлер дахиль) Что входит в аидат?

Риелтор: Su, temizlik, asansör, güvenlik. Havuz da var. (су, тэмизлик, асансёр, гювенлик. хавуз да вар) Вода, уборка, лифт, охрана. Ещё бассейн есть.

Вы: Isıtma kombi mi? (ысытма комби ми) Отопление на котле?

Риелтор: Evet, kombi. Doğalgaz size ait. (эвет, комби. доалгаз сизэ аит) Да, котёл. Газ за ваш счёт.

Вы: Anladım. Altı ay peşin ödesem indirim olur mu? (анладым. алты ай пешин ёдэсем индирим олур му) Понял. Если заплачу за шесть месяцев вперёд, будет скидка?

Риелтор: Ev sahibiyle konuşayım, bakalım. (эв сахибийле конушайым, бакалым) Поговорю с хозяином, посмотрим.

Bakalım значит «посмотрим». Услышите его сто раз в день.

Глава 4. Кафе, рестораны, уличная еда

Еда в Турции это не приём пищи, а социальный институт. Здесь спрашивают «поел ли ты?» вместо «как дела», здесь чай пьют десять раз в день, здесь официант обидится, если вы не доели. Эта глава одна из самых полезных в книге, потому что за столом вы будете оказываться каждый день.

Заходим и садимся

Kaç kişilik yeriniz var? (кач кишилик йериниз вар) На сколько человек у вас есть места?

İki kişiyiz. (ики кишийиз) Нас двое.

Rezervasyonumuz var. (резервасьонумуз вар) У нас есть бронь.

Dışarıda oturabilir miyiz? (дышарыда отурабилир мийиз) Можем сесть на улице?

Bu masa boş mu? (бу маса бош му) Этот столик свободен?

Sigara içilmeyen bölüm var mı? (сигара ичильмейен бёлюм вар мы) Есть зона для некурящих?

Menü alabilir miyim? (меню алабилир мийим) Можно меню?

İngilizce menü var mı? (ингилиздже меню вар мы) Есть меню на английском?

Rusça menü var mı? (русча меню вар мы) Есть меню на русском?

Как позвать официанта

Это важно. **Не кричите «Garson!»** Это звучит грубо и старомодно. Правильно:
Bakar mısınız? (бакар мысыңыз) Посмотрите, пожалуйста. (универсальный способ позвать)

Pardon, bir saniye. (пардон, бир саниэ) Извините, секунду.

Abi, bakar mısın? (аби, бакар мысын) Брат, глянь-ка. (неформально)

Просто поднятая рука и взгляд тоже работают.

Заказ

Ne tavsiye edersiniz? (нэ тавсийе эдэрсиниз) Что посоветуете?

Buranın spesiyali ne? (буранын спесияли нэ) Какое здесь фирменное блюдо?

Bugün ne var? (бугюн нэ вар) Что сегодня есть?

Bu ne? (бу нэ) Что это?

Bunda ne var? (бунда нэ вар) Что в этом? (из чего состоит)

Bunu alayım. (буну алайым) Возьму вот это.

Bir porsiyon köfte, lütfen. (бир порсьон кёфтэ, лютфен) Одну порцию котлет, пожалуйста.

Yarım porsiyon olur mu? (ярым порсьон олур му) Полпорции можно?

Aynısından bir tane daha. (айнысындан бир танэ даха) Ещё одно такое же.

Acı mı? (аджы мы) Острое?

Acısız olsun. (аджысыз олсун) Пусть будет неострое.

Az acılı olsun. (аз аджылы олсун) Пусть будет слегка острое.

Soğansız olabilir mi? (сооансыз олабилир ми) Можно без лука?

Etsiz bir şey var mı? (этсиз бир шей вар мы) Есть что-нибудь без мяса?

Vejetaryenim. (вежетарьеним) Я вегетарианец.

Alerjim var.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.